

DICIONARIO FRANCES-PORTUGUES DE
MECANICA DOS SOLOS E FUNDAÇÕES

Apresentação

Esperamos que esta publicação seja útil a todos que necessitam estudar, em bibliografias francesas, assuntos de Mecânica dos Solos e Fundações. Nesta apresentação, o artigo definido foi colocado para indicar os substantivos de gênero contrário nas duas línguas. Agradeceremos a indicação de correções e sugestões para o aperfeiçoamento deste dicionário.

Dedicamos este modesto trabalho à Profa. Madeleine Regenter, que nos ensinou o idioma francês e a gostar dele.

São Carlos, fevereiro de 1988.



J. C. Angelo Cintra

adhérence	aderência
affaissement	subsidiência
air comprimé	ar comprimido
alluvion	aluvião
altération des roches	alteração de rochas
amélioration	melhoria
de la portance	da capacidade de carga
des sols	dos solos
amont	montante
analyse granulométrique	análise granulométrica
ancrage	ancoragem
angle	ângulo
d'inclinaison	de inclinação
de frottement	de atrito
apparent	aparente
effectif	efetivo
interne	interno
résiduel	residual
anisotropie	anisotropia
anneau dynamométrique	anel dinamométrico
appareil oedométrique	aparelho oedométrico
arc-boutement	arqueamento
arénite	arenito
argile	argila
compressible	compressível
consistante	rija
consolidée	adensada
dure	dura
gonflante	expansiva
imperméable	dispersiva
intacte	indeformada
molle	mole
moyenne	média
normalement consolidée	normalmente adensada
organique	orgânica
plastique	plástica
raide	rija
sableuse	arenosa
sensible	sensível
silteuse	siltosa
sous consolidée	parcialmente adensada
sur consolidée	pré-adensada
armature	armadura
arrachement	arrancamento
assise	base, apoio
aval	jusante
banc	camada géologica
barrage (le)	barragem
en terre	de terra
en enrochements	de enrocamento
barrete (la)	barrete
basalte	basalto
base du pieu	ponta da estaca
base élargie	base alargada
bâtiment	edifício, construção

battage (le)	cravação
béton	concreto
pilonné	apiloado
précontraint	protendido
bétonnage (le)	concretagem
blindage	revestimento
laissé en place	não recuperado
enlevé	recuperado
bloc	matacão
boîte	caixa
à specimen	de amostras
de cisaillement	de cisalhamento
bouchon de béton	bucha de concreto
boue	lama
bentonitique	bentonítica
de perforation	de perfuração
thixotropique	tixotrópica
bulbe	bulbo
de rupture	de ruptura
des contraintes	de pressões
burette gradué	bureta graduada
butée	pressão de terra passiva
caillou	seixo, cascalho
caisson	caixão
calcaire	calcário
calibre des grains	diâmetro dos grãos
campagne de carottage	campanha de amostragem
capacité portante	capacidade de carga
capacité portante admissible	carga de trabalho
capillarité	capilaridade
caractéristiques (du terrain)	características (do solo)
de cisaillement	de cisalhamento
de compressibilité	de compressibilidade
drainées	drenadas
géotechniques	geotécnicas
mécaniques	mecânicas
non drainées	não drenadas
oedométriques	oedométricas
carottage (le)	amostragem
carotte	amostra
carottier	amostrador
à paroi épaisse	de parede grossa
à paroi mince	de parede fina
carte (la)	mapa
casque de battage	capacete de cravação
cellule triaxial	câmara triaxial
centrifugeuse	centrífuga
cercle de Mohr	círculo de Mohr
chantier	canteiro, campo
charge	carga
admissible	admissível
appliquée	aplicada
par paliers croissants	em estágios crescentes
apportée	transmitida
centrée	centrada

concentrée	concentrada
de fluage	de fluência, de escoamento
de réaction	de reação
de rupture	de ruptura
de service	de serviço
dynamique	dinâmica
excentrée	excêntrica
hydraulique	hidráulica
inclinée	inclinada
maximale	máxima
normale	normal
ponctuelle	pontual
potentiel	potencial
totale	total
ultime	última
charge portante	capacidade de carga
chargement	carregamento
cyclique	cíclico
rapide	rápido
chemisage des pieux	encamisamento de estacas
chemise	camisa
choix de la fondation (le)	escolha da fundação
chronomètre	cronômetro
chute libre	queda livre
cisaillement	cisalhamento
classification des sols	classificação dos solos
clinomètre	inclinômetro
coefficient	coeficiente
de buttée	de empuxo passivo
de compressibilité volumétrique	de deformação volumétrica
de consolidation	de adensamento
de frottement	de atrito
de perméabilité	de permeabilidade
de poussée	de empuxo ativo
de pression des terres au repos	de empuxo em repouso
de réaction du sol	de reação do solo
de sécurité	de segurança
de viscosité dynamique	de viscosidade dinâmica
cohésion	coesão
apparente	aparente
effective	efetiva
colonne ballastée	coluna de pedra
compactage (le)	compactação
capacité relative	capacidade relativa
comparateur	defletômetro
comportement	comportamento
d'un pieu	de uma estaca
d'un groupe des pieux	de um grupo de estacas
du sol	do solo
compressibilité	compressibilidade
compression	compressão
compte rendu de l'essai	relatório do ensaio
comptes rendus	anais
confinement	confinamento
consistance du matériau	consistência do material
consolidation	adensamento

primaire	primário
secondaire	secundário
contrainte	tensão
admissible	admissível
appliquée	aplicada
de cisaillement	de cisalhamento
de compression	de compressão
de rupture	de ruptura
de travail	de trabalho
effective	efetiva
étreinte	confinante
géostatique	geostática
hydrostatique	hidrostática
limite	limite
moyenne	média
naturelle	geostática
nominale	nominal
normale	normal
principale	principal
tangentielle	tangencial
totale	total
verticale	vertical
contrepression	contrapressão
cote d'arase	cota de nivelamento
couche	camada
argileuse	argilosa
cohérente	coesiva
compacte	compacta
compressible	compressível
d'argile	de argila
d'assise	de apoio
de silt	de silte
dure	dura
molle	mole
perméable	permeável
pulvérulente	granular
raide	rija
résistante	resistente
sableuse	arenosa
coulis d'injection	nata de injeção
coup	golpe
coupe géologique	perfil geológico
coupe type du terrain (la)	corte, perfil típico do terreno
courbe	curva
chargement tassement	carga x recalque
contrainte / déformation	tensão x deformação
d'enfoncement d'un pieu	de penetração da estaca
d'étalonnage	de calibração
de battage	cravação
de compressibilité	de compressibilidade
de consolidation	de adensamento
granulométrique	granulométrica
oedométrique	oedométrica
courbe intrinsèque	envoltória de resistência
creusement (le)	escavação
à la main	manual

mécanique
critère de rupture
curage du fond (le)
cycle de chargement

dame (la)
 Proctor normal
 Proctor modifié

débit (le)
déblai
débris
déchargement
décompression
défaillance du terrain (la)
défloculant
déformabilité
déformation
 élastique
 plastique
 résiduelle
 spécifique

degré
 d'altération de la roche
 d'hétérogénéité
 de compactage
 de fracturation
 de saturation

degré de consolidation
densimètre
densité
 sèche
 apparente sèche

déplacement
dépôt sédimentaire
dessiccation (la)
diagramme Proctor
diamètre
 de carotte
 du pieu
 efficace
 équivalent

dilatance
drain
drainage (le)

eau
 absorbée
 adsorbée
 agressive
 capillaire
 distillée
 insterstitielle

éboulement
échantillon
 intact
 remanié

mecânica
critério de ruptura
limpeza do fundo
ciclo de carregamento

soquete
 Proctor normal
 Proctor modificado

vazão
corte, desaterro
detrito
descarregamento
descompressão
enfraquecimento do terreno
defloculante
deformabilidade
deformação
 elástica
 plástica
 residual
 específica

grau
 de alteração da rocha
 de heterogeneidade
 de compactação
 de fraturamento
 de saturação

porcentagem de adensamento
densímetro
densidade
 seca
 aparente seca

deslocamento
depósito sedimentar
dessecamento
curva do ensaio Proctor
diâmetro
 do testemunho
 da estaca
 efetivo
 equivalente

dilatância
dreno
drenagem

água
 absorvida
 adsorvida
 agressiva
 capilar
 destilada
 intersticial

desmoronamento
amostra
 indeformada
 deformada

séché en étuve	seca em estufa
échantillonnage	amostragem
écoulement	escoamento
laminaire	laminar
turbulent	turbulento
écoulement d'eau	fluxo d'água
écran	cortina
écrasement de la section	esmagamento da seção
effet	efeito
d'échelle	de escala
de groupe	de grupo
efficace	eficiência
effort	esforço
de flexion	de flexão
horizontal	horizontal
tranchant	cortante
élancement (de la fondation)	relação entre a profundidade e largura (da fundação)
élargissement du pied du pieu	alargamento da ponta da estaca
élasticité linéaire	elasticidade linear
encastrement	embutimento
énergie	energia
de battage	de cravação
de compactage	de compactação
enfoncement du pieu	penetração da estaca
entonnoir	funil
entraxe	distância entre eixos (estacas)
enture pour les pieux	emenda de estacas
épaisseur de la couche	espessura da camada
éprouvette	proveta
éprouvette de sol	corpo de prova
équivalent de sable	equivalente em areia
érosion	erosão
espacement des pieux	espaçamento entre estacas
essai	ensaio
d'arrachage	de arrancamento
d'équivalent de sable	de equivalente de areia
de cisaillement direct	de cisalhamento direto
de compactage	de compactação
de compression simple	de compressão simples
de consolidation	de adensamento
de laboratoire	de laboratório
de pénétration	de penetração
dynamique	dinâmica
statique	estática
de sédimentation	de sedimentação
oedométrique	oedométrico
géotechnique in situ	geotécnico in situ
lent	lento
par déformation contrôlée	por deformação controlada
pénétrométrique	penetrométrico
pressiométrique	pressiométrico
Proctor normal	Proctor normal
Proctor modifié	Proctor modificado
rapide	rápido
triaxial	triaxial

consolidé-drainé	adensado lento
consolidé-non drainé	adensado rápido
non consolidé-non drainé	não adensado rápido
scissométrique	de palheta
sur modèles réduits	em modelos reduzidos
essai de chargement	prova de carga
de plaque	em placa
de pieu	em estaca
essais	ensaios
d'identification	de identificação
routiers	relativos a estradas
estacade	estacaria
étai	escora
étalement	escoramento
étalonnage	calibração
étanchéité	impermeabilidade, estanqueidade
état	estado
d'équilibre	de equilibrio
limite	limite
plastique	plástico
foisonné	fofo
liquid	liquido
plastique	plástico
solide	sólido
états de consistance	estados de consistência
étuve	estufa
extensomètre	extensômetro
facteur temps	fator tempo
facteurs de capacité portante	fatores de capacidade de carga
faille	falha
faux refus	falsa néga
ferraillage (le)	ferragem, armadura
feuille d'essai	folha de ensaio
fiche	ficha
file de pieux	fila de estacas
filtre	filtro
fissure	fissura
fissuration	fissuração
flacon	frasco
flambement (le)	flambagem
fluage (le)	fluência, escoamento plástico
fonçage du tube par battage (le)	introdução do tubo por cravação
fonçage d'un pieu au vérin (le)	prensagem da estaca por macaco
fondation	fundação
direct	rasa
élancée	delgada, esbelta
par pieux	por estacas
profonde	profunda
superficielle	rasa
fonder	implantar a fundação
forage (le)	perfuração
à la boue	com lama
rotatif	rotativa
force admissible	força admissível
force portante	capacidade de carga

formation	formação
argileuse	argilosa
géologique	geológica
inclinée	inclinada
stratifiée	estratificada
formule	fórmula
dynamique	dinâmica
statique	estática
fouille	escavação
fraction	fração
argileuse	argilosa
grossière	grossa
frettage latéral	confinamento lateral
frottement	atrito
latéral	lateral
négatif	negativo
fût de pieu	fuste da estaca
géologie	geologia
géologue	geólogo
géophysique	geofísica
géotechnique	geotecnia
géotechnicien	geotécnico (profissional)
géotextile	geotêxtil
glissement	escorregamento
gneiss	gnaisse
gonflement (le)	expansão
gradient hydraulique critique	gradiente hidráulico crítico
granite	granito
granulométrie	granulometria
grave (la)	pedregulho
gravier	pedregulho
argileux	argiloso
silteux	siltoso
grès	arenito
groupe de pieux	grupo de estacas
hauteur	altura
de chute	de queda
piézométrique	piezométrica
vertical du talus	vertical do talude
hétérogénéité	heterogeneidade
homogénéité	homogeneidade
humidité	umidade
indice	índice
de compression	de compressão
de consistance	de consistência
de gonflement	de expansão
de liquidité	de liquidez
de plasticité	de plasticidade
des vides	de vazios
initial	inicial
critique	crítico
final	final
injection de ciment	injeção de cimento

instrumentation	instrumentação
isotropie	isotropia
jauge de déformation (la)	"strain gage"
joint	junta
kaolinite	caolinita
lançage	jateamento
largeur	largura
lignes	linhas
de courant	de fluxo
équipotentielles	equipotenciais
limite (la)	limite
de liquidité	de liquidez
de plasticité	de plasticidade
de retrait	de retração
limites de consistance	limites de consistência
limon argileux	silte argiloso
liquéfaction	liquefação
loi de Coulomb	Lei de Coulomb
longueur du pieu (la)	comprimento da estaca
longueur du chemin de percolation	distância de drenagem
mandrin	mandril
marne	marga
masse spécifique de l'eau	massa específica da água
massif de terrain	maciço de terra
matériau	material
d'apport	de preenchimento
grenu	granular
mécanique	mecânica
des milieux continus	dos meios contínuos
des roches	das rochas
des sols	dos solos
membrane de caoutchouc	membrana de borracha
méthode (la)	método
d'investigation	de investigação
de calcul des tassements	de cálculo de recalques
de classification des sols	de classificação dos solos
des éléments finis	dos elementos finitos
géophysique	geofísico
micropieu	microestaca
milieu	meio
argileux	argiloso
cohérent	coesivo
continu	contínuo
élastique	elástico
hétérogène	heterogêneo
homogène	homogêneo
isotrope	isotrópico
non saturé	não saturado
pulvérulent	granular
rocheux	rochoso
sableux	arenoso
saturé	saturado



semi-indéfini
 visco-plastique
 minéraux des roches
 mise en charge du pieu (la)
 mise en oeuvre
 manuelle
 mécanisée
 mode de rupture
 modèle réduit
 module
 d'élasticité
 de déformation du sol
 de réaction
 sécant
 tangent
 moment fléchissant
 montmorillonite
 mortier
 moule oedométrique de Terzaghi
 moule Proctor
 mouton de battage
 à vapeur
 en chute libre
 mur de soutènement

 nappe d'eau (la)
 nappe phréatique
 niveau
 d'eau
 de fondation
 de la nappe
 nombre des pieux dans un groupe
 noyau d'argile

 ouvrage
 d'art
 souterrain

 pale
 paliers de charge
 paraffine
 paramètre géotechnique
 paroi moulée
 parois des fouilles
 particule lamellaire
 peat
 pédologie
 pénétromètre
 pente
 perforation
 périmètre du pieu
 perméabilité
 perméamètre à charge variable
 perte de charge
 pesanteur
 peson étalonné

semi-infinito
 visco-plástico
 minerais de rochas
 carregamento da estaca
 execução
 manual
 mecânica
 modo de ruptura
 modelo reduzido
 módulo
 de elasticidade
 de deformação do solo
 de reação
 secante
 tangente
 momento fletor
 montemorilonita
 argamassa
 modelo oedométrico de Terzaghi
 molde (cilindro) Proctor
 martelo de cravação
 a vapor
 em queda livre
 muro de arrimo

 lençol d'água
 lençol freático
 nível
 de água
 da fundação
 do lençol d'água
 número de estacas do grupo
 núcleo argiloso

 obra
 de arte
 subterrânea

 palheta
 estágios de carga
 parafina
 parâmetro geotécnico
 parede moldada in loco
 paredes das escavações
 partícula lamelar
 turfa
 pedologia
 penetrômetro
 talude, encosta, inclinação
 perfuração
 perímetro da estaca
 permeabilidade
 permeâmetro com carga variável
 perda de carga
 gravidade
 dinamômetro aferido

phase pseudo-élastique	etapa pseudo-elástica
picnomètre	picnômetro
Pierre poreuse	pedra porosa
pieu (le)	estaca
à tube battu	com revestimento cravado
coulé en place	moldada in loco
moulé dans le sol	moldada in loco
fermé	com ponta fechada
aiguille	raiz
battu	cravada
creux	oca, vazada
de compactage	de compactação
de type Franki	do tipo Franki
en acier	de aço
en béton armé	de concreto armado
en bois	de madeira
façonné à l'avance	préfabricada
flottant	flutuante
foncé	de deslocamento
foncé au vérin	prensada por macaco
foré	escavada
à la boue	com lama
moulé en place	moldada in loco
incliné	inclinada
injecté	injetada
isolé	isolada
métallique	metálica
moulé en place	moldada in loco
préfaçonné	préfabricada
racine	raiz
unique	isolada
vériné	prensada por macaco
piézomètre	piezômetro
pile de pont	pilar de ponte
pilon	pilão
pilonnage	apiloamento
plan	plano
de glissement	de escorregamento
de rupture	de ruptura
planning de battage	plano de cravação
plaque	placa
circulaire	circular
rigide	rígida
plasticité	plasticidade
poids	peso
de la tare	da tara
des refus cumulés	retido acumulado
des terres sus-jacentes	das camadas sobrejacentes
propre	próprio
spécifique	específico
déjaugé	submerso
de l'eau	da água
des grains	dos sólidos
du sol	do solo
immergé	submerso
naturel	natural

saturé sec	saturado seco
poinçonnement	puncionamento
point de courbure maximale	ponta de curvatura máxima
pointe du pieu	ponta da estaca
pointe élargie	ponta (base) alargada
pointe filtrante	ponteira filtrante
pompage	bombeamento
porosité	porosidade
portance	capacidade de carga
d'une fondation profonde	de fundação profunda
de pointe	da ponta
poteau	pilar
pourcentage de consolidation (le)	porcentagem de adensamento
poussée	pressão de terra ativa
poutre sur appui élastique	viga sobre apoio elástico
prélèvement d'échantillons	retirada de amostras
presse	prensa
pressiomètre	pressiômetro
pression	pressão
appliquée	aplicada
atmosphérique	atmosférica
de consolidation	de pré-adensamento
des terres au repos	de terra em repouso
hydrostatique	hidrostática
interstitielle	neutra
transmise au sol	transmitida ao solo
prise du béton	pêga do concreto
profil de terrain	perfil do solo
profondeur	profundidade
d'encastrement de la fondation	de embutimento da fundação
propriété rhéologique	propriedade reológica
puits	tubulão, poço
creusé à la main	escavado manualmente
creusé à la machine	escavado mecanicamente
élargi à base	com base alargada
en béton	em concreto
en maçonnerie	em alvenaria
puits filtrant	poço filtrante
rabattement de la nappe	rebaixamento do nível d'água
raccourcissement élastique	encurtamento elástico
radier	radier
rigide	rígido
souple	flexível
ramollissement d'une argile	amolecimento da argila
rangées de pieux	filas de estacas
rapport (le)	relação
réarrangement des grains	rearranjo dos grãos
rebattage	recravação
reconnaissance de sol	investigação do solo
refoulement du terrain (le)	compressão, apiloamento
refus	nêga
refus sur chaque tamis	retido em cada peneira
remaniement de l'échantillon	amolçamento da amostra
remblai compacté	aterro

remontée du tube provisoire	retirada do revestimento
renforcement de fondations in-	
suffisantes	
répartition	reforço de fundações
des contraintes	distribuição
granulométrique	de tensões
reprise en sous-oeuvre	granulométrica
résistance	reforço de fundação
à l'arranchage	resistência
à la compression simple	ao arrancamento
à la traction	à compressão simples
au cisaillement	à tração
de pointe	ao cisalhamento
des matériaux	de ponta
du terrain	dos materiais
résiduelle	do solo
totale	residual
retrait (le)	total
revêtement	retração
rhéologie	revestimento
roche	reologia
altérée	rocha
magmatique	alterada
métamorphique	magmática
sédimentaire	metamórfica
tendre	sedimentar
rupture	branda
locale	ruptura
plastique	local
	plástica
sable (le)	areia
argileux	argilosa
bien gradué	bem graduada
compact	compacta
dense	compacta
fin	fina
foisonné	fofa
graveleux	pedregulhosa
gros	grossa
humide	úmida
lâche	fofa
moyen	média
saturé	saturada
sec	seca
silteux	siltosa
sabot (le)	sapata do amostrador
saturation	saturação
schiste	xisto
schistosité	xistosidade
scissomètre	equipamento do "vane test"
section droite	seção transversal
sédiment	sedimento
fin	fino
grossier	grosso
sédimentation	sedimentação
semelle	sapata

carrée	quadrada
circulaire	circular
isolée	isolada
excentrée	excêntrica
filante	corrida
rectangulaire	retangular
sensibilité	sensibilidade
serrage (le)	compressão
silt	silte
argileux	argiloso
sableux	arenoso
socle (le)	base
impermeable	impermeável
rocheux	rochosa
sol	solo
argileux	argiloso
cohérent	coesivo
collapsible	colapsível
compact	compacto
compressible	compressível
d'assise	de apoio
déformable	deformável
fin	fino
gonflant	expansivo
grenu	granular
grossier	grosso
mou	mole
non cohérent	não coesivo
organique	orgânico
perméable	permeável
pulvérulent	granular
solution défloculante	solução defloculante
sondage (le)	sondagem
carotté	com amostragem
de reconnaissance	de reconhecimento
rotatif	rotativa
sonnette de battage (la)	bate-estacas
soulèvement	levantamento
sous-sol	sub-solo
squelette solide	esqueleto sólido
stabilisation	estabilização
stabilité des pentes	estabilidade de taludes
stabilité des talus	estabilidade de taludes
standard pénétration test	SPT
stratigraphie	estratigrafia
structure	estrutura
de liaison (la)	de ligação
en nid d'abeilles	alveolar
floconneuse	floculenta
octaédrique	octaédrica
tétraédrique	tetraédrica
thixotropique	tixotrópica
surcharge	sobrecarga
surface	superfície
d'appui	de apoio
de cisaillement	de cisalhamento

de glissement de rupture	de escorregamento de ruptura
talus	talude
tamis à maille carrée	peneira de malha quadrada
tamisage	peneiramento
tarière (la)	trado
tassement	recalque
admissible	admissível
d'un groupe de pieux	de um grupo de estacas
d'un pieu isolé	de uma estaca isolada
de consolidation	de adensamento
différentiel	diferencial
des pieux	de estacas
élastique	elástico
en tête	na cabeça
excessif	excessivo
instantané	instantâneo (imediato)
mesuré	medido
spécifique	específico
toléré	tolerável
tassomètre	medidor de recalque
taux de travail (le)	taxa de trabalho
teneur en eau optimale (la)	teor de umidade ótima
terme	parcela
de cohésion	de coesão
de pointe	de ponta
de frottement latéral	de atrito lateral
de profondeur	de profundidade
terrain	solo
anisotrope	anisotrópico
aquifère	aquifero
cohérent	coesivo
d'assise	de apoio (à fundação)
dur	duro, rijo
gonflant	expansivo
hétérogène	heterogêneo
mou	mole
pulvérulent	granular
refoulé latéralement	comprimido lateralmente
saturé	saturado
sous-jacent	subjacente
terrassement	terraplenagem
terre armée	terra armada
tête du pieu	cabeça da estaca
théorie d l'élasticité	teoria da elasticidade
thixotropie (la)	tixotropia
tige	haste
tirant d'ancrage	tirante
toit	tôpo
tourbe	turfa
traction	tração
tranchée drainante	trincheira drenante
tremblement de terre	tremor de terra
trépan	trépano
trou	furo

tubage perdu
tube
 carottier
 obturé à sa base
 plongeur
tunnel
types
 de fondations
 de pieux

variation de volume
vase (la)
vérin de fonçage
versant
viscosité
vitesse
 critique
 d'écoulement
 de consolidation
volume
 des grains solides
 des vides
vraie grandeur

revestimento perdido
tubo
 amostrador
 com ponta fechada
 tremonha
túnel
tipos
 de fundações
 de estacas

variação de volume
vasa, lodo
macaco para prensagem
encosta
viscosidade
velocidade
 critica
 de escoamento
 de adensamento
volume
 dos sólidos
 de vazios
verdadeira grandeza

